Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem ― odrzucenie ich, pojednaniem świata, czym [będzie ich] przyjęcie, jeśli nie ożycie z martwych? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli ich odrzucenie\* jest pojednaniem\*\* świata, to czym przyjęcie, jeśli nie ożyciem z martwych?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem odrzucenie ich pojednaniem świata, czym dobranie\*, jeśli nie życiem z martwych\*\*? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro bowiem ich bunt przyniósł światu pojednanie, to co przyniesie ich przyjęcie, jeśli nie wzbudzone z martwych życie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem odrzucenie ich stało się pojednaniem *dla* świata, czym *będzie* przyjęcie *ich*, jeśli nie powstaniem z martwych do życia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźlić odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli ich odrzucenie jest zjednanim świata: jakież przyjęcie - jedno żywot z martwych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jeżeli ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie, to czymże będzie ich przyjęcie, jeżeli nie powstaniem ze śmierci do życia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem odrzucenie ich jest pojednaniem świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem do życia z martwych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem odrzucenie ich okazało się pojednaniem dla świata, to czym będzie przyjęcie ich, jeśli nie powstaniem z martwych do życia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro bowiem ich odrzucenie przyniosło pojednanie światu, czymże będzie ich przyjęcie, jeśli nie przywróceniem do życia z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli bowiem ich odrzucenie — pojednaniem dla świata, czym przygarnięcie, jeśli nie życiem [po powstaniu] z martwych?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli bowiem ich odrzucenie posłużyło światu do pojednania, to ich ponowne przyjęcie będzie jak powrót ze śmierci do życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem ich odrzucenie stało się pojednaniem dla świata, to czyż powrót ich nie stanie się powrotem do życia z krainy umarłych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли їхнє відкинення є примиренням для світу, то чим же є їхнє прийняття, як не життям із мертвих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli ich porzucenie jest pojednaniem świata, czym będzie ich przyjęcie, jeśli nie życiem z umarłych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli odrzucenie przez nich Jeszui oznacza pojednanie dla świata, to co będzie oznaczać przyjęcie Go przez nich? To będzie powstanie do życia z martwych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem ich odrzucenie oznacza dla świata pojednanie, to co będzie oznaczać ich przyjęcie, jeśli nie życie spośród umarłych? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem ich odrzucenie przyniosło światu pojednanie z Bogiem, to ich ponowne przyjęcie będzie przejściem ze śmierci do życia. |

1. 1) odrzucenie, ἀποβολή, tj. ich odrzucenie Jezusa (gen. obiectivus). Ono doprowadziło do zwrócenia się apostołów do pogan i doprowadziło do ich wejścia do Królestwa. Opisem powstania z martwych jest <x>450 12:10</x> oraz <x>450 14:4</x>. Odrzucenie nie może oznaczać odrzucenia Żydów, zob. <x>520 11:1</x>, 11. Inaczej Paweł przeczyłby sam sobie. Poza tym zob.: <x>10 17:3-8</x>;<x>10 26:2-5</x>;<x>10 28:3-4</x>; <x>20 34:27</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>300 31:20</x>;<x>300 31:31-37</x> oraz proroctwo Ozeasza. Z Rz 9-11 wynika miłosierdzie dla Żydów: <x>520 11:25-29</x>. Na podstawie tego frg. niektórzy wnoszą, że wg Pawła nawrócenie Żydów zbiegnie się z powszechnym zmartwychwstaniem. Jednak nie można wykluczyć, że Paweł używa języka przenośni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pojednaniem, καταλλαγή, zob. <x>540 5:1819</x>, lub: zyskiem (z wymiany). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "przyjęcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "z martwych" - sens: po zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-5)